

ПРОБЛЕМА СЕМАНТИЧЕСКОГО ТОЛКОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЭКСПЕРИЕНЦИАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛА *RELISH*)

© 2016

Е.Г. Корнеева, кандидат филологических наук, преподаватель департамента иностранных языков
Московский физико-технический институт (государственный университет), Долгопрудный (Россия)

Ключевые слова: семантическая структура; семантическая роль; экспериенцер; семантический тип предиката; экспериенциальный тип предиката; эмоциональная сила; приложение эмоциональной силы; контролируемость за приложением эмоциональной силы.

Аннотация: Статья посвящена раскрытию семантической сущности английских экспериенциальных глаголов на примере глагола *relish*. Привлечение в исследовании метода семантического толкования позволило раскрыть специфику интегральных и дифференциальных признаков английских экспериенциальных глаголов, определяющих денотативную сферу их употребления. Использование семантических тестов, а также непосредственное участие информантов – носителей английского языка в исследовании дало возможность наиболее точно и ярко выразить особенности семантической природы английских экспериенциальных глаголов и определить условия их функционирования в языке. В ходе проведенного экспериментального исследования специально для данного пласта лексики был разработан понятийный язык, который позволил представить семантическую структуру вышеупомянутых глаголов в виде семантической модели. Кратко эту модель можно описать следующим образом. Семантическая роль левостороннего актанта при глаголе *relish* была определена нами как «экспериенцер». Для данной роли характерны следующие признаки: «– инициатива по преодолению препятствий, мешающих субъекту войти в желаемое состояние», «+ приложение эмоциональной силы», «– контролируемость за приложением силы на начальном этапе», «– контролируемость за приложением силы на конечном этапе». Дополнительно для этой роли можно выделить такие особенности субъекта, как «интеллектуальная деятельность» и «временной и итеративный факторы». Правосторонний актант при глаголе *relish* был охарактеризован нами как «качественный каузатор». Семантика этой роли обусловлена внешним фактором, каузативной сущностью эмоции, описываемой глаголом *relish*. Для выявления семантического типа предиката, характерного для английских экспериенциальных глаголов, в частности глагола *relish*, нами был выделен особый тип предиката – «экспериенциальный тип предиката».

В статье приводятся результаты экспериментально-исследования английских экспериенциальных глаголов на примере глагола *relish*, которое было проведено с использованием гипотетико-дедуктивного метода (подробнее о гипотетико-дедуктивном методе в исследовании семантической природы языковых единиц различного уровня см. [1–5] и др.).

Актуальность данного исследования обусловлена в первую очередь современным состоянием лексикографической практики. Как показал анализ, очень часто синонимы получают довольно сходные определения, из которых трудно понять все особенности их употребления, либо же синонимы истолковываются посредством друг друга.

Целью работы являлось определение семантических типов предикатов английских экспериенциальных глаголов и раскрытие их семантической природы на основе разработанного метаязыка, применимого в отношении данного пласта лексики.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что в нем впервые на доказательной основе проведено разграничение значений между глаголами экспериенциальной семантики на основе различия в параметрах денотативной ситуации, сконструированы семантические модели английских экспериенциальных глаголов, выявлен набор элементарных семантических понятий, которые составляют содержание левостороннего и правостороннего актантов при исследуемых глаголах, также определен семантический тип предикатов глаголов анализируемой группы.

Исследование проведено на основе оригинальных текстов художественной литературы английских и аме-

риканских авторов XIX–XXI вв., современных периодических изданий и ресурсов сети Интернет. Методом сплошной выборки было отобрано более 2000 примеров. Дополнительно в ходе исследования был проанализирован материал опроса информантов – носителей английского языка. Опрос представлял собой оценки тех или иных случаев употребления глаголов и комментарии к ним. Предложенные информантами предложения, наиболее ярко иллюстрирующие сформулированные значения анализируемых глаголов, также подвергались оценке. В проведенном исследовании участвовало 15 информантов (носителей английского языка) из Великобритании, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии. Как правило, это люди, имеющие высшее образование, задействованные в образовательной сфере.

Понятийный аппарат, разработанный в ходе исследования, включает в себя такие категории, как эмоциональная сила, приложение эмоциональной силы, контролируемость за приложением эмоциональной силы, семантическая роль субъекта – экспериенцер, семантический тип предиката – экспериенциальный тип.

Рассмотрим кратко, что вкладывается нами в данные понятия. Сила понимается как любой тип энергии, который способен производить действия, движения, изменения, иными словами – создавать «денотат» предиката [4, с. 44]. Приложение силы соотносимо с глаголами экспериенциальной семантики, поскольку субъект *X* в большинстве случаев – это живое существо, природа «наделила» его физической энергией.

Экспериенциальные глаголы употребляются со словами и выражениями, которые указывают на то, какие душевные (внутренние) силы вкладываются

в «формирование» чувства, например, *with all my heart, fondly, truly, deeply, tenderly, passionately* и др.:

'Will it help you if I tell you first that I love you,' he whispered, 'that I adore you with all my heart?' [6]

В ситуации с экспериенциальными глаголами субъект X является мыслящим существом, в основе поведения которого лежит высшая психическая деятельность. В данном случае можно говорить о приложении субъектом эмоциональной силы.

Понятие «контролируемость» понимается нами как «приложение субъектом волевых усилий в виде сознательного управления начинанием, продолжением, качественным изменением, прекращением «работы», направленной на поддержание существования, проявление, функционирование объекта» [4, с. 46–48]. Иными словами, можно говорить о присутствии в семантической роли левостороннего актанта семантики контролируемости (приложения эмоциональной силы), если субъект способен инициировать или прекратить формирование чувства или эмоции. Однако в случае формирования чувства или эмоции независимо от сознательного управления субъекта семантическая роль характеризуется отсутствием признака контролируемости или отсутствием приложения эмоциональной силы.

Роль экспериенцера в семантическом осмыслении может быть представлена следующим образом: субъект является источником биологической силы, ее приложение происходит неосмысленно. Будучи носителем высшей психической деятельности, субъект получает информацию об объекте. В результате происходит сенсорное восприятие объекта. Следующее за этапом возникновения образа объекта приложение эмоциональной силы со стороны субъекта обеспечивает обработку информации об объекте и, как результат, формирование определенного чувства/эмоции в отношении его (подробно о теоретическом обосновании методики разработки метаязыка исследования см. [7–13]).

Итак, рассмотрим, что из себя представляет семантическая структура глагола *relish*.

Рассмотрение семантической сущности глагола *relish* выявило определенное сходство с глаголом *enjoy*. Основное различие заключается в том, что эмоция, которую описывает глагол *relish*, является более сложной по своей природе. Подтверждением этому факту служит тест на свободную интерпретацию, который обнаруживает возможность употребления глагола *relish* с наречием *absolutely*:

(1) *There are times when I absolutely relish Dan Wootton's utter lack of finesse and this is one of them* [14].

Нормативность высказывания (1) указывает на то, что обозначенные глаголом *relish* чувства характеризуются наивысшим положением на оси интенсивности. Чувства же, которые описываются глаголом *enjoy*, занимают срединное положение на данной оси, о чем свидетельствует пример информанта-носителя языка:

(2) * *She absolutely enjoys reading Matthew's books.*

Таким образом, признак «проявление высшей степени положительной эмоции» можно считать отличительным для глагола *relish* по отношению к глаголу *enjoy*.

Сложность испытываемой эмоции, описываемой глагольной единицей *relish*, объясняется тем, что в ситуации с глаголом *relish* объектом является чаще всего абстрактное явление (3)–(7):

(3) *The team's coach, Betty Galsworthy, will relish the prospect of pitting her team against the world champions from New Zealand* [15].

(4) *He relishes the time he spends with his grandchildren.* – Пример информанта.

(5) *Even narcotics officials do not relish the idea of killing farmers* [16].

(6) *You could relish both the pain of the children and your grief at the same time* [17].

(7) *She obviously relishes the opportunity of campaigning against her old rival* [18].

Глагол *enjoy*, напротив, не имеет ограничений по этому принципу:

(8) *Young people turn to computers, partly for games but increasingly to enjoy social-networking sites* [19, p. 245].

Тем не менее исследование фактического материала обнаружило ряд случаев употребления глагола *relish* с материальным объектом:

(9) *But although we drink goats milk, and relish goats cheese, we're reluctant to eat goats meat* [18].

(10) *As if he had been waiting for this moment, he asked his father if he didn't relish pork pies?* [20, p. 102].

По оценкам информантов – носителей языка, этот случай также указывает на сложную и интенсивную природу эмоции, несмотря на материальную природу объекта.

Многоплановость, сложность эмоции, которую испытывает субъект в ситуации с глаголом *relish*, обуславливает включение интеллектуальной деятельности, а именно ее способности избирать и анализировать. Данный признак глагола *relish* является дифференциальным по отношению к глаголу *enjoy*, семантическая сущность которого не подразумевает активную работу ума. Эмоция-чувство, содержание которой передает глагольная единица *relish*, не спонтанная, на ее создание требуется определенное время и опыт переживания этих моментов:

(11) *For the last month he has relished driving through the cold and the foggy damp from his Nottingham home to the Headingley indoor nets a few days a week for practice with the rest of the England team* [21].

Субъект *he* в данном примере, «встретившись» с явлением действительности *driving through the cold and the foggy damp for practice*, попробовав несколько раз и осознав положительные моменты данного явления, начал испытывать удовольствие от него на протяжении некоторого периода времени *for the last month*.

Избирательная способность умственной деятельности в отношении формирования эмоции, которая заложена в семантике глагольной единицы *relish*, и неглубокие (поверхностные) ощущения, не вовлекающие особую работу мысли, описываемые глаголом *enjoy*, достаточно ярко отображены в следующем примере:

He was, to her amazement, remarkably patient with her efforts, and she found she was actually enjoying the lesson, relishing the challenge of making her body work with the skis instead of against them [22].

В данной ситуации субъект *she* испытывает удовольствие от деятельности *the lesson*, оценивая ее по критерию «нравится – не нравится», но употребление во второй части предложения *relishing the challenge of making her body work with the skis instead of against them*

конкретизирует чувства субъекта, раскрывая подлинную причину удовольствия.

Семантическая роль субъекта при глаголе **relish** может быть обозначена как экспериенцер, поскольку в его семантической структуре мы находим признаки: «+ Приложение эмоциональной силы», «- Контролируемость за приложением силы на начальном этапе», «- Контролируемость за приложением силы на конечном этапе», «- Инициатива по преодолению препятствий, мешающих субъекту войти в желаемое состояние».

Наличие в семантической структуре левостороннего актанта глагола признака «Инициатива по преодолению препятствий, мешающих субъекту войти в желаемое состояние» подтверждается способностью глагольной единицы употребляться с глаголами *want*, *would like*, *make up one's mind*, которые указывают на проявление волеизъявления со стороны субъекта.

Как показали тесты, глагол **relish** имеет ярко выраженные ограничения на употребление с глаголами подобного типа:

**I want to relish the challenge of a fight with him.*

**I made up my mind to relish a bottle of pretty good Madeira and a couple of large rabbits.*

Таким образом, мы не можем говорить о наличии в семантической структуре левостороннего актанта глагола **relish** признака «Инициатива по преодолению препятствий, мешающих субъекту войти в желаемое состояние».

Присутствие в структуре левостороннего актанта глагола **relish** признака «Приложение эмоциональной силы» подтверждается тестом на употребление глагола в структурах типа *it is/was difficult*:

It was difficult to relish the prospect of running a big department. – Пример информанта.

Управление процессом переживания эмоции нехарактерно, следовательно, отсутствие в содержании левостороннего актанта глагола признака «Контролируемость за приложением эмоциональной силы на начальном и конечном этапах» подтверждают ограничения на употребление глагола в положительной и отрицательной императивных конструкциях:

**Relish the idea of secret investigations!*

**You should relish this controversy.*

**Don't relish the time you spend with your grandchildren!*

Неспособность субъекта начинать и завершать процесс переживания чувства-эмоции обусловлена внешним фактором, каузативной сущностью эмоции, передаваемой глагольной единицей **relish**. Анализ семантики правостороннего актанта глагола выявил признаки, присущие семантической роли «качественный каузатор». Данный факт подтверждается положительным поведением глагола в ответе на вопрос *What is it about X that Y relishes?*:

(12) *Many of the tourists who enjoy visiting Madeira relish the freedom of not being confined to a hotel's restrictions and meal times* [21].

What is it about the freedom that many of the tourists relish? – it is not being confined to a hotel's restrictions and meal times.

(13) *Anton Rodgers says that Town should relish the challenge of going to play in a stadium like Valley Pa-*

rade when they take on Bradford City tomorrow afternoon in League 1 [23].

What is it about going to play in a stadium like Valley Parade that Town should relish? – its challenge.

(14) *He relished making broadcasts and giving talks* [24].

What is it about broadcasts and talks that he relishes? – making and giving them.

Нормативность данных вопросов указывают на каузативную природу объекта глагола **relish**. Тем не менее, в отличие от остальных глаголов исследуемой группы, положительное эмоциональное состояние субъекта вызывает не сам объект, а его особая качественная характеристика, необычность, приметность. Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что семантическая роль правостороннего актанта глагола **relish** характеризуется семантической ролью «качественный каузатор».

Итак, семантическую модель глагола **relish** можно представить следующим образом:

relish

R X – Субъект

Семантическая роль субъекта:

Экспериенцер:

Инициатива по преодолению препятствий, мешающих субъекту войти в желаемое состояние: –

Приложение эмоциональной силы: +

Контролируемость за приложением силы на начальном этапе: –

Контролируемость за приложением силы на конечном этапе: –

Интеллектуальная деятельность

Временной и итеративный факторы

У Качественный Каузатор

Семантический тип предиката: Экспериенциальный тип предиката.

Таким образом, в результате проведенного исследования были определены параметры ситуации употребления глагола **relish**, сформулирована метаязыковая модель значения данной глагольной лексемы с соответствующим набором семантических компонентов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Щерба Л.В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // *Языковая система и речевая деятельность*. М.: Наука, 1974. С. 24–38.
2. Селиверстова О.Н. Семантические типы предикатов в английском языке // *Семантические типы предикатов*. М.: Наука, 1982. С. 86–216.
3. Сулейманова О.А. К обоснованию экспериментальной методики в семантике // *Грамматические и семантические исследования языков разных систем*. М.: Институт языкознания АН СССР, 1986. С. 142–150.
4. Шабанова Т.Д. Семантическая модель английских глаголов зрения: Теоретико-экспериментальное исследование : дис. ... д-ра филол. наук. Уфа, 1998. 198 с.
5. Ильчук Е.В. Мышление и восприятие сквозь призму языка (на материале английского языка). М.: Прометей, 2004. 264 с.
6. Marton S. *Roman spring*. Richmond: Mills & Boon, 1993. 192 p.

7. Кузнецова Е.Г. Английские глаголы экспериенциальной семантики в системе классификации предикатов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2010. № 1. С. 129–134.
8. Кузнецова Е.Г. Экспериенцер как семантическая роль актанта предиката (семантическое толкование) // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 7. С. 82–86.
9. Кузнецова Е.Г. Семантический потенциал английских экспериенциальных глаголов // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 13. С. 83–87.
10. Кузнецова Е.Г. Семантическая структура английских эмоциональных глаголов // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации: материалы международной научно-практической конференции. Уфа: Изд-во БГПУ, 2007. С. 90–93.
11. Кузнецова Е.Г. Экспериенциальные глаголы в контексте грамматики конструкций (на материале англ. языка) // Современный педагогический университет как центр интеграции науки и образования: материалы внутривузовской научно-практ. конференции. Уфа: Изд-во БГПУ, 2009. С. 66–69.
12. Корнеева Е.Г. Метод семантического толкования в исследовании английских экспериенциальных глаголов (на примере глагола love) // Единицы языка и речи: лингвистические, переводческие и дидактические проблемы: материалы Всероссийской научно-теоретической конференции. Уфа: Изд-во БГПУ, 2010. С. 181–187.
13. Корнеева Е.Г. Семантическая модель английских экспериенциальных глаголов : дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2010. 146 с.
14. This is a blog. URL: lapelosa.tumblr.com/post/138172302367.
15. Today. URL: today.com.
16. Brett S. Cast in order of disappearance. URL: nemaloknig.info/read-159985/?page=11.
17. Aldiss B. *A Tupolev too far*. London: HarperCollins, 1993. 200 p.
18. MacMillan Dictionary. URL: macmillandictionary.com/dictionary/british/relish_1.
19. Hewitt K. *Understanding Britain Today*. Oxford: Perspective Publications Ltd, 2009. 307 p.
20. Kureishi H. *My son the fanatic. A New Book of Contemporary British Stories*. Oxford: Perspective Publications, 2005. 172 p.
21. Reverso Context. URL: context.reverso.net.
22. Elliot R. *Winter challenge*. Richmond: Mills & Boon, 1993. 162 p.
23. Swindon Town Football Club. URL: swindontownfc.co.uk/news/article.
24. Nicholls C.S. *The Dictionary of National Biography: Missing persons*. Oxford: Oxford University Press, 1993. 768 p.
25. Seliverstova O.N. Semantic types of predicates in English. *Semanticheskie tipy predikatov*. Moscow, Nauka Publ., 1982, pp. 86–216.
26. Suleymanova O.A. On the grounding of the experimental method in semantics. *Grammaticheskie i semanticheskie issledovaniya yazykov raznykh sistem*. Moscow, Institut yazykoznaniiya AN SSSR Publ., 1986, pp. 142–150.
27. Shabanova T.D. *Semanticheskaya model' angliyskikh glagolov zreniya: Teoretiko-eksperimentalnoe issledovanie*. Diss. dokt. filol. nauk [Semantic model of English verbs of sight: Theoretic and experimental research]. Ufa, 1998. 198 p.
28. Il'chuk E.V. *Myshlenie i vospriyatie skvoz prizmy yazyka (na materiale angliyskogo yazyka)* [Thinking and perception through the prism of language (on the material of the English language)]. Moscow, Prometey Publ., 2004. 264 p.
29. Marton S. *Roman spring*. Richmond, Mills & Boon, 1993. 192 p.
30. Kuznetsova E.G. English experiential verbs in semantic type predicate system. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie*, 2010, no. 1, pp. 129–134.
31. Kuznetsova E.G. Experienter as actant semantic role of predicate. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2010, no. 7, pp. 82–86.
32. Kuznetsova E.G. Semantic potential of English experiential verbs. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2010, no. 13, pp. 83–87.
33. Kuznetsova E.G. Semantic structure of the English emotional verbs. *Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii "Problemy lingvistiki, metodiki obucheniya inostrannym yazykam i literaturovedeniya v svete mezhkulturnoy kommunikatsii"*. Ufa, BGPU Publ., 2007, pp. 90–93.
34. Kuznetsova E.G. Experimental verbs in the context of grammar structures (on the material of the English language). *Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii "Sovremenniy pedagogichesky universitet kak tsentr integratsii nauki i obrazovaniya"*. Ufa, BGPU Publ., 2009, pp. 66–69.
35. Korneeva E.G. Method of semantic interpretation in the study of English experiential verbs (on the example of the verb "to love"). *Materialy Vserossiyskoy nauchno-teoreticheskoy konferentsii "Edinitsy yazyka i rechi: lingvisticheskie, perevodcheskie i didakticheskie problemy"*. Ufa, BGPU Publ., 2010, pp. 181–187.
36. Korneeva E.G. *Semanticheskaya model' angliyskikh eksperientsialnykh glagolov*. Diss. kand. filol. nauk [Semantiv model of the English experiential verbs]. Ufa, 2010. 146 p.
37. This is a blog. URL: lapelosa.tumblr.com/post/138172302367.
38. Today. URL: today.com.
39. Brett S. Cast in order of disappearance. URL: nemaloknig.info/read-159985/?page=11.
40. Aldiss B. *A Tupolev too far*. London, HarperCollins, 1993. 200 p.
41. MacMillan Dictionary. URL: macmillandictionary.com/dictionary/british/relish_1.
42. Hewitt K. *Understanding Britain Today*. Oxford, Perspective Publications Ltd, 2009. 307 p.

REFERENCES

1. Shcherba L.V. On the threefold aspect of linguistic phenomena, and an experiment in linguistics. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatelnost*. Moscow, Nauka Publ., 1974, pp. 24–38.

20. Kureishi H. *My son the fanatic*. A New Book of Contemporary British Stories. Oxford, Perspective Publications, 2005. 172 p.
21. Reverso Context. URL: context.reverso.net.
22. Elliot R. *Winter challenge*. Richmond, Mills & Boon, 1993. 162 p.
23. Swindon Town Football Club. URL: swindontownfc.co.uk/news/article.
24. Nicholls C.S. *The Dictionary of National Biography: Missing persons*. Oxford, Oxford University Press, 1993. 768 p.

**PROBLEM OF SEMANTIC INTERPRETATION OF THE ENGLISH EXPERIENTIAL VERBS
(ON THE EXAMPLE OF THE VERB RELISH)**

© 2016

E.G. Korneeva, PhD (Philology), lecturer of the foreign languages department
Moscow Institute of Physics and Technology (State University), Dolgoprudny (Russia)

Keywords: semantic structure; semantic role; experiencer; semantic type of predicate; experiential type of predicate; affective power; application of affective power; control over application of affective power.

Abstract: The paper reveals semantic essentials of the English experiential verbs on the example of the verb *relish*. Involvement of semantic interpretation method into the study has allowed revealing the specifics of the integral and differential features of the English experiential verbs which define denotative scope of their use. The use of semantic tests, as well as the immediate participation of the informants – English native speakers in the study, made it possible to express more accurately and clearly the features of semantic nature of the English experiential verbs and determine the conditions of their functioning in the language. In the course of the pilot study, specifically for the particular stratum of vocabulary, a conceptual language was developed, which allowed presenting the semantic structure of the abovementioned verbs as a semantic model. Briefly, this model could be described as follows. The semantic role of the left actant at the verb *relish* was defined as “experiencer”. The following attributes are specific for this role: “– initiative aimed at crossing obstacles which prevent a person from entering the desired state”, “+ application of affective power”, “– control over application of power on the initial stage”, “– control over application of power on the final stage”. In addition, it is possible to identify for this role such peculiarities of a person as “intellectual activity” and “time and iterative factors”. Right-hand actant at the verb *relish* was described as a “qualitative causer”. The semantics of this role depends on the external factor, the causative substance of the emotion described by the verb *relish*. To identify the semantic type of predicate typical for the English experiential verbs, particularly the verb *relish*, the author has distinguished a special type of predicate – “experiential type of the predicate”.